

## Werk

**Titel:** Lai von Melion

**Autor:** Horák, W.

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1882

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0006|log10](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0006|log10)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

## Lai von Melion.

(Ars: B. L. F. 283, f. 347<sup>ra</sup>.)

*Chi commenche Melion.*

Al tans que rois Artus regnoit,	Une grant piece fu ensi.
Cil ki les terres conqueroit,	Cil qui le veu orent oï
Et qui dona les riches dons	25 En pluisors lieus le recorderent
As chevaliers et as barons,	Et as puceles le conterent;
5 Avoit od lui un bacheler,	Et quant les puceles l'oïrent,
Melion l'ai oï nomer.	Mout durement l'en enhaïrent.
Mout par estoit cortois et prous	Celes qui es canbres estoient
Et amer se faisoit a tos;	30 Et que le roïne servoient,
Mout ert de grant chevalerie	Dont il en i ot plus de cent,
10 Et de cortoise compaignie.	En ont tenu un parlement:
Li rois ot mont riche maisnie,	Dient jamais ne l'ameront.
Par tot le mont estoit proisie	N'encontre lui ne parleront,
De cortoisie et de proëce	35 Dame nel voloit regarder
Et de bonté et de largece.	Ne damoisele a lui parler.
15 A icel jor lor veu faisoient	Quant Melion ice oï,
Et sachiés bien k'il le gardoient.	Mout durement s'en asopli,
Cil Melions un en voa,	Ne voloit mais querre aventure
Qui a grant mal li atorna.	40 Ne d'armes porter n'avoit cure;
Il dist ja n'amerait pucele,	Mout fu dolans, mout asopli
20 Que tant seroit gentil ne bele,	Et de son pris alques perdi.
Que nul autre hom eüst amé	Li rois le sot, mout l'en pesa,
Ne de qui nus eüst parlé.	Mander le fist, a lui parla:

---

*T*: L, 4. 33. f. 60a.

C'est comment Melion fu dechieus de se femme.

1. li rois (+ 1) *T*; 3. 4. *fehlen in T*; 8. si se fesoit amer a toux *T*;  
11. ly roiz ml't rice maisnie oit *T*; 12. prisie estoit *T*; 15. et icez jours lors  
veus *T*; 16. qui lez tenoient *T*; 18. Que *P*, Quy *T*; ly tourna (-1);  
20. Tant nesserait ne gent ne belle *T*; 21. home *PT*; 22. Ne que de nul *P*;  
26. le recorderent (+ 1) *T*; 32. Sen *T*; 33. que jamaiz (+1) *T*; n'a sa  
bonte ne parleront *T*; *nach* 34. *schiebt T ein*: par tout le rengne fu seu — et  
a gran mal ly fu tenu; 37. 38. et Melions quant il l'oi, ml't durement en  
asouply *stehen in T vor* 35; 35. ne damez ne le voloient esgarder *T*;  
36. pucele *P*; 41. 42. *stehen in T vor* 39. 40. 41. ml't fu mary *T*; 42. loz  
mout y pierdy *T*.

- 45 „Melions“, fait li rois Artus,  
 „Tes grans sens qu'est il devenus?  
 Tes pris et ta chevalerie?  
 Di que tu as, nel celés mie!  
 Se tu veus terre ne manoir, [347<sup>r</sup> b]
- 50 N'autre cose que puisse avoir,  
 Se il est en ma roiauté,  
 Tu l'avras a ta volenté.  
 Volentiers te rehaiteroie“,  
 Ce dist li rois, „se jo pooie.
- 55 Un castiel ai sor cele mer,  
 En tot cest siecle n'a itel;  
 Beax est de bois et de riviere  
 Et de forest que mout as chiere,  
 Cel te donrai por rehaitier,
- 60 Bien t'i porras esbanoier.“  
 Li rois li a en fief doné,  
 Melions l'en a mercié,  
 A son castel en est alés,  
 Chevaliers i a menés.
- 65 Li país bien li conteca,  
 Et la forest que mout ama.  
 Quant il i ot un an esté,  
 Mout a le país enamé,  
 Car ja deduit ne demandast,
- 70 Que en la forest ne trovast.  
 Un jor estoit alés chacier  
 Melions et li forestier;  
 Od lui furent si veneor,  
 Ki l'amerent de bone amor,
- 75 Car ce estoit lor liges sire,  
 Totes honors en lui remire.  
 Tost orent un grant cerf trové,  
 Hastieument orent descoplé.
- En une lande s'aresta  
 80 Por sa muete qu'il escouta;  
 Od lui estoit uns escuiers,  
 En sa main tenoit deus levriers.  
 En la lande qu'est vert et bele  
 Vit Melions une pucele  
 85 Venir sor un bel palefroi;  
 Mout erent riche si conroi.  
 Un vermeil samit ot vestu,  
 Estroit, a las mout bien cosu;  
 A son col un mantel d'ermine,  
 90 Ainc meillor n'afubla roïne.  
 Gent cors ot, bele espauléure  
 Et blonde la cheveleüre;  
 Petite bouche bien mollée,  
 Et comme rose encolorée;  
 95 Les ex ot vairs, clers et rians,  
 Mout estoit bele en tos samblans;  
 Seule venoit sans compaignie,  
 Mout par fu gente et escavie.  
 Melions contre li en va,  
 100 Mout belement le salua: [346<sup>r</sup> c]  
 „Bele“, dist il, „jo vos salu  
 Del glorious, le roi Jesu;  
 Dites moi dont vos estes née  
 Et que ici vos a menée?“  
 105 Cele respont: „Jel vos dirai,  
 Que ja de mot ne mentirai.  
 Je sui assés de haut parage  
 Et née de gentil lignage;  
 D'Yrlande sui a vos venue,  
 110 Sachiés que je sui mout vo drue;  
 Onques home fors vos n'amai  
 Ne jamais plus n'amerai.

45. dist *T*; 47. ton [tes] *P*; te prouece et ta courtoisie *T*; 48. conte? (*vielleicht* çoile); 49. [60a 2] tere ne avoir *T*; 50. ne coze el mont que puisse avoir *T*; 51. s'il est en mon resgne trouue *T*; 55. a sur *T*; 56. en tout le monde n'a son per; 57. boinz est et biax *T*; 58. foriez que tu az ciere *T*; 59. iel . . . pour toy r. (+1) *T*; 61. en cief donne *T*; 63. ale *P*; 64. mene *P*; 65. contequa *T*; 69. de rienz *T*; 71. ale *P*; 72. Melion *P*; si veneor et sy arcier *T*; 73—76 *fehlen in T*; 78. tost l'orent pris et . . . *P*; 83. verde *P*; et verde *T*; 85. palefroi *P*; desuz un palefroy *T*; 86. ierent *T*; 87. un samit vermel *T*; 88. estroitement a laz cousu *T*; 90. ainc n'affubla millor roïne *T*; 91. corps *P*(?) *und T*; et bele *P*; et belle espaulure *T*; 92. et s'ot blonde la cavelure *T*; 94. comme roze iert encoulouree *T*; 95. lez yeulz . . . vairs *T*; 96. mout par fu belle en tou sanblans; 97. 98. *fehlen in T*; 99. lui *P*; contre li ala *T*; 100. courtoisement *T*; 101. [60<sub>2</sub>b<sub>1</sub>] *T*; 104. vous a chy amenee *T*; 105. elle . . . ie le vous (+1) *T*; 107. assez *P*; 107. 108. *fehlen in T*; 110. et sachiez bien que je suy vo drue *T*; 112. autruy n'amerai *T*.

- Forment vos ai oï loër,  
 Onques ne voloie altre amer  
 115 Fors vos tot seul, ne jamais jor  
 Vers nul autre n'avrai amor.  
 Quant Melions a entendu  
 Que si veu erent atendu,  
 Parmi les flans l'a embracie  
 120 Et plus de trente fois baisié,  
 Puis a tote sa gent mandée,  
 L'aventure leur a contée;  
 Cil ont veüe la pucele,  
 El roialme n'avoit tant bele;  
 125 A son castel l'en a menée,  
 Mout ont grant joie demenée.  
 L'endemain mande ses amis  
 Et tous les homes dou país,  
 A grant richoise l'espousa  
 130 Et mout grant joie en demena.  
 Quinse jours a li pas duré.  
 Trois ans le tint en grant chierté,  
 Deus fieus en ot en ces trois ans,  
 Mout par en fu lies et joians.  
 135 Un jor en la forest ala,  
 Sa chiere feme ot lui mena;  
 Un cerf trova, si l'ont chacié,  
 Et il s'en fuit le col baissié.  
 Un escuier o lui avoit,  
 140 Ki son bercherie portoit;  
 En une lande sont entré,  
 En un buisson a regardé,  
 Un mout grant cerf i voit gisant,  
 Sa feme regarde en riant:  
 145 „Dame“, fait il, „se jo voloie,  
 Un mout grant cerf vos mostreroie.  
 Veés le la en cel buisson.“  
 „Par foi“, fait ele, „Melion,  
 Sachiés, se jo de cel cerf n'ai  
 150 Que jo jamais ne mangerai.“  
 Del palefroi chaî pasmée, [346<sup>r</sup> d]  
 Et Melions l'a relevée;  
 Quant ne le pot reconforter,  
 Mout durement prist a plorer.  
 155 „Dame“, dist il, „por Dieu merci,  
 Ne plorés mais, jo vos en pri;  
 J'ai en ma main un tel anel,  
 Ves le ci en mon doit manel,  
 Deus pieres a ens el caston,  
 160 Onques si faites ne vit on;  
 L'une est blanche, l'autre vermeille,  
 Oïr en poés grant merveille.  
 De la blanche me toucerés  
 Et sor mon chief le meterés,  
 165 Quant jo serai despoilliés nus,  
 Leus devenirai grans et corsus;  
 Por vostre amor le cerf prendrai,  
 Et del lart vos apoterai.  
 Por Deu vos pri, ci m'atendés  
 170 Et ma despoille me gardes.  
 Je vos lais ma vie et ma mort,  
 Il n'y avroit nul reconfort.  
 Se de l'autre touciés n'estoie,  
 Jamais nul jor hom ne seroie.“  
 175 Il apela son escuier,  
 Si se commande a deschaucier.  
 Cil vint avant, sel descaucha,  
 Et Melions el bois entra,

114. navauch fors vous *T*; 115. home qui vive ne ia iour *T*; 118. avenu *T*; 124. n'ot sy bielle (—1) *T*; 125. ostel *T*; ... mene *P*; 126. demene *P*; 127. 128. *fehlen in P*; 129. a mout gran joie *T*; 130. feste on y mena *T*; 131. li plais *T*; 134. dont mout en *T*; 135. sa *T*; 136. avuech luy sa femme mena *T*; 137. un chief trouerent sy l'ont cachie *T*; 138. s'enfuy *T*; 139. unz varlez apres luy aloit *T*; 140. son berselet li *T*; 141. en est entres *T*; 141. dedenz ... garde *T*; 143. estant *P* (*vgl.* 186); un grant chief y a veut gisant (+1) *T*; 144. le moystre riant *T*; 145. dist il *T*; 147. vez *T*; 148. par Dieu, dist elle *T*; 149. [60<sup>b</sup> 2] se de cel cerf que ie la voy n'ay *T*; 150. ia-maiz d'autre *T*; 151. parlefroi *P*; 152. M. l'en a r. *T*; 154. durement comenche a *T*; 156. plus ie *T*; 157. en mout doit *T*; 159. ceston *T*; 162. savoir y poes gran meruelles *T*; 164. sur le chief le me metres (—1) *T*; 167. le chier *T*; 168. del larde vous *T*; 169. pour dieu chy m'atendes (—2) *T*; 170. despoule *T*; 171. et mort (—1) *T*; 172. n'y aroit mais nul *T*; *nach* 174. *schiebt T ein*: tenes lanel ma douce amie, ie vous laise ma mort et ma vie; 178. Melion *P und T*.

- Ses dras osta, nus est remés,  
 180 De son mantel s'est afublés,  
 Cele l'a de l'anel touchié,  
 Quant le vit nu et despoillié;  
 Lors devint leus grans et corsus,  
 En grant paine s'est enbatus.  
 185 **Li** leus s'en vait mout tost corant  
 La ou il vit le cerf gisant,  
 Tost se fu en la trace mis.  
 Anchois sera grans li estris  
 Que il l'ait pris ne adesé  
 190 Ne que il avra del lardé.  
**La** dame dist a l'escuier:  
 „Or le laissons assés chacier.“  
 Montée est, plus ne se targa,  
 Et l'escuier o lui mena;  
 195 Droit vers Yrlande, sa contrée,  
 En est la dame retornée;  
 Al havene vint, nef i trova,  
 As mariniers tantost parla,  
 Qui l'ont menée a Duveline,  
 200 Une cité sor la marine,  
 Qui son pere ert, le roi d'Yrlande;  
 [346<sup>r</sup>a]  
 Des or ot ce qu'ele demande.  
 Lues qu'ele fu al port venue,  
 A grant joie fu receüe.  
 205 De li lairomes aïtant,  
 De Melion dirons avant.  
**Melions** qui le cerf chaça  
 A grant merveille le hasta,  
 En la lande l'a consëu  
 210 Tot maintenant l'a abatu.  
 Puis prist de lui un grant lardé,  
 En sa bouche l'en a porté.
- Hastiuement s'en retorna,  
 La ou il sa feme laissa;  
 215 Mais il ne l'i a pas trovée,  
 Vers Yrlande s'en est tornée.  
 Mout fu dolans, ne set que face,  
 Quant il ne le troeve en la place;  
 Mais ne porquant se leus estoit,  
 220 Sens et memoire d'ome avoit.  
 Tant atendi k'il avespra,  
 Une nef vit que on chargea,  
 Ki la nuit devoit eskipper  
 Et en Yrlande droit aler.  
 225 Envers cele part s'en ala,  
 Tant atendi k'il anuita;  
 Entrés i est par aventure,  
 Car de sa vie n'avoit cure;  
 Sos une cloie s'est muciés  
 230 Et s'est tapis et enbuissiés.  
 Li maronier se sont hasté,  
 Car mout avoient bon oré;  
 Il s'en tornerent vers Yrlande,  
 Cascuns avoit quanque demande.  
 235 Il sachierent a mont lor voiles,  
 Al ciel corent et as estoiles;  
 En l'endemain a l'ajornée  
 Virent d'Yrlande la contrée.  
 Et quant il sont al port venu,  
 240 Melions n'a plus atendu,  
 Ains issi fors de son cloier,  
 De la nef sailli el gravier.  
 Li maronier l'ont escrié  
 Et de lor avirons geté;  
 245 Li uns l'a d'un baston feru,  
 A poi k'il ne l'ont retenu.  
 Lies fu, quant lor fu escapés,

179. sest dras *P*; 183. leu grant *P*; il *T*; 187. puis qu'il est *T*;  
 188. grant *P*; 189. atrape *T*; 190. ne qu'il puist avoir *T*; 192. [61<sup>a</sup>1];  
 193. n'y atarga *T*; 194. et *fehlt in T*; en mena *T*; 195. en sa *T*; 196. s'en  
 ala la male trouuee *T*; 197. a . . . nez *T*; 198. et marchanz a quy parla (—1)  
*T*; 199. mene *T*; 201. est *T*; 202. a *T*; 203. quant elle fu a port *T*;  
 205. vous lairay *T*; 206. diray *T*; 207. que durement le cerf caicha *T*;  
 208. gran merveille *T*; 210. la l'a ataint et *T*; 211. il en a pris *T*; 214. has-  
 tieusement *T*; 215. la vint v sa *T*; 216. en irlande . . . alee *T*; 218. quant  
 ne l'a trouuee *T*; 219. nequedent *T*; 221. anuita *T*; 222. vint *T*; 224. en  
 illande devoit aler *T*; 225. nef s'aprocha *T*; 229. sur . . . couchiés *T*; 230. la  
 s'est quatis *T*; 231. ly marceant *T*; 232. car] que *T*; 234. a vent tel qu'il *T*;  
 236. queurent *T*; 240. Melion *T und P*; 241. [61<sup>a</sup>2]; 242. saut ens el *T*;  
 243. Ji marchant (—1) *T*; 244. leurs navirons *T*; 245. fru (—1) *T*; 246. si  
 c'a poi ne l'a abatu *T*.

- Sor une montaigne est alés,  
Mout a regardé le païs,  
250 Ou il savoit ses anemis.  
Encore avoit il son lardé [346<sup>r</sup> b]  
Ke de sa terre ot aporté;  
Grant faim avoit, si l'a mangié,  
Mout l'avoit la mer traveillié.  
255 En une forest est alés,  
Vaches et bues i a trovés,  
Mout en ocist et estrangla,  
Iluec sa guerre commença;  
Plus en i a ocis de cent  
260 A cest premier commencement.  
La gent ki estoit el boschage  
Virent des bestes le damage;  
Corant vindrent a la cité,  
Al roi ont dit et aconté  
265 Qu'en la forest un leu avoit,  
Qui le païs tot escilloit,  
Mout a ocis de lor almaille, —  
Mais tot ce tient li rois a faille.  
Tant a alé par le forest,  
270 Par montaignes et par dessert,  
Que a dis leus s'accompaigna,  
Tant les blandi et losenga  
Que avoec lui les a menés  
Et font totes ses volentés.  
275 Par le païs mout se forvoient,  
Homes et femes malmenoient.  
Un an tot plain ont si esté,  
Tot le païs ont degasté,  
Homes et femes ocioient,  
280 Tote la tere destruisoient.
- Mout se savoient bien gaitier,  
Li rois nes pooit engingnier.  
Une nuit orent mout erré,  
Traveillié furent et pené,  
285 En un bois joste Duveline  
Sor un tertre les la marine.  
Li bois estoit les une plaigne,  
Tot environ ot grant campaigne.  
Por reposer i sont entré,  
290 Traï seront et engané.  
Uns païsans les a veüs,  
Al rois en est tantost corus.  
„Sire“, dist il, „el bois reont  
Li onse leu couchié s'i sont.“  
295 Quant li rois l'ot, mout en fu  
liés,  
Ses homes en a araisniés.  
Li rois ses homes apela:  
„Baron“, dist il, „entendés cha!  
Sachiés de voir, les onse lous  
300 En ma forest vit cis hon tous.“  
Les rois dont soelent les pors  
prendre  
Environ le bois ont fait tendre.  
Quant on les ot tot portendus,  
Li rois monta, n'i targa plus,  
305 Sa fille dist, avoec venra  
Et la chasse des leus verra.  
Tantost se sont el bois alé  
Tot coient et a celé,  
Le bois ont tot avironé,  
310 Car gent i ot a grant plenté,  
Ki portent haces et maçües,

248. est montes *T*; 251. del *T*; 257. ocit *P*; 259. pluz y en y a (+1) *T*; 261. erent *T*; 264. raconte *T*; 266. quy tout le paiz destruisoit *T*; 270. dessiers *T*; 271. qu'avuech *T*; 272. *fehlt in T*; 273. 274. *stellt T um*; 273. quant *T*; 275. par le pais mout courtoisement *T*; 276–279 *fehlen in T*; 282. ne lez *T* (+1); *nach 284 schiebt T ein*: sy con coustume iert de trauail — esret orent tout le iournail; 287. en une *T*; 288. toute environnoit le campagne *T*; compaigne *P*; 291. un paisant *P*; 292. courans venus *T*; 293. il *zweimal* (+1) *T*; 294. y sont *T*; 295. ly roiz mout lies en fu (–2) *T*; 296. vn de sez hons arainies en fu (+1) *T*; 297. 298. *fehlen in T*; 299. amis, dist il, el boiz reont *T*; 300. ly .XI. leu couchiet y sont *T*; (*wegen* 299. 300. *T vgl.* 293. 294 *P*); 301. li rois le bois a fait pourprendre *T*; 302. et dist qu'il lez vora prendre (–1) *T*; 303. et quant li boiz fu pourtendus *T*; on] ot *P*; 304. li rois] lors *P*; atarga *P*; 305. sa sa fille . . . ira (+1) *T*; 307. tout coient en sont ale *T*; 308. *fehlt in T*; 309. environne *T*; 310. car mout i ot plente de gent *T*; *wonach es einschiebt*: quy del damage sont dolent; 311. ki] et *T*.

- Et li alquant espées nües.  
 Adont i ot mil chiens hüés,  
 Ki les leus orent tost trovés.  
 315 Melions vit k'il ert traïs,  
 Bien set que il est mal baillis.  
 Li chien les vont mout angoissant,  
 Et il vienent as rois fuiaing;  
 Tot sont detrencié et ocis,  
 320 Uns tous seus n'en escapa vis.  
 Fors Melion, qui escapa,  
 Par deseur les rois se lança;  
 En un grant bois s'en est alés,  
 Par engien lor est escapés.  
 325 A la cité sont repairié,  
 Li rois se fait durement lié.  
 Li rois grant joie demena  
 Que il des onse leus dis a;  
 Car mout bien s'est vengié des  
 leus,  
 330 Escapés ne l'en est c'uns seus.  
 Sa fille dist: „C'est li plus grans;  
 Encor vous fera tous dolans.“  
 Quant Melions fu escapés,  
 Sor une montaigne est montés,  
 335 Mout fu dolans, mont li pesa  
 De ses leus que il perdu a;  
 Mout a traveillié longement,  
 Mais ore avra secours briement.  
 Artus en Yrlande venoit,  
 340 Car une pais faire i voloit.  
 Mellé estoient el païs,  
 Acorder vout les anemis;  
 Sor les Romains voloit conquerre,  
 Mener les voloit en sa guerre.  
 345 Li rois venoit privéement,  
 Ne menoit mie mout grant gent;  
 Vint chevaliers od lui menoit,  
 Mout fist bel tans, bon vent avoit;  
 Mout fu la nef et riche et grans,  
 350 Il i avoit bons esturmans;  
 Mout par fu bien apareillie, [346<sup>vd</sup>]  
 D'omes et d'armes bien garnie.  
 Lor escut furent fors pendus,  
 Melions les a conëus;  
 355 Primes connut l'escu Gawain,  
 Et puis a ravisé l'Iwain,  
 Et puis l'escu le roi Ydel,  
 Tot ce li plot et li fu bel;  
 L'escu le roi bien ravisa,  
 360 Sachiés de voir grant joie en a;  
 Mout en fu liés, mout s'esjoï,  
 Car encor quide avoir merci.  
 Vers la terre vienent siglant,  
 Li vens lor est venus devant,  
 365 Ne porent prendre cil le port;  
 Adont i ot grant desconfort.  
 A un autre port sont torné  
 A deus lieues de la cité.  
 Un grant castel i ot jadis,  
 370 Mais ore estoit tos agastis;  
 Et quant il furent arivé,  
 Nuis estoit, si ert avespré.  
 Li rois s'est al port arivé,  
 Mout ert traveilliés et penés;  
 375 Car la mer li ot fait grant mal.  
 Il apela son senescal:

312. aucun les espées (+1) T; 313. cent T; 314. ont (-1) T; 315. voit ... est T; 316. que mout T; 318. et cascuns en vait fuiaing (-1) T; 319. tost T; 320. ainc uns tous seus n'en ala viz T; 322. deseure P; se *fehlt in P*; desous le roy T; 323. grant *fehlt in T* (-1); entres T; 327. 328. *fehlen in T*; 329. de che qu'il est T; 330. escapes leur en est vn seus T; 332. les P; encore vous fra dolans (-1) T; 333. Melions T und P; M. quant T; 336. perduz T; 337. songnesement (+1) T; 342. ensamble le (*sic!*) vot faire amis T; 344. [61<sup>b2</sup>] T; 345. au roy; 346. avuech luy n'ot gaires de gent T; 347. avoit T; 348. a cel iour mout bel tanz faisoit T; 349. nef riche et vaillanz T; 350. miz y T; 351. mout estoit T; 352. et de femes (+1) T; 353. escut *fehlt in T* (-1); ierent T; 354. Melion P; de Melion sont bien conut T; 355. premiers T; 356. apres le monsigneur Ywain T; 357. bien reconnut l'escu Ydiel T; 358. de che T; 360. pour voir T; 362. encore (+1) T; 363. a la t. vinrent T; 364. unz T; 365. quy ne leur laist prendre le port T; 370. il estoit mout T; 371. la furent T; 372. nuiz fu, tost fu avespre (*sic!*) (-1) T; 373. fu o port T; 374. sest P; 375. nef P; ml't de mal (+1) T.

- „Alés“, dist il, „la fors veïr,  
Ou jo porra anuit gesir“.  
Hors de la nef en est issus,  
380 A une montaigne est venus,  
Une maison avoit dedens,  
Jadis i avoit cū gens,  
Cil est a la nef retornés,  
Les canbrelens a apelés:  
385 „Issiés“, fait il, „ça fors od moi,  
Si atornés l'ostel le roi.“  
Fors de la nef en sont issu,  
Si en sont a l'ostel venu,  
Deus chierges i ont fait porter,  
390 Mout tost les furent alumer.  
Kieutes i portent et tapis,  
Hastivement fu bien garnis.  
Adont s'en est li rois issus,  
Droit à l'ostel en est venus,  
395 Et quant il i fu ens entré,  
Liés est, quant si bel l'a trové.  
**M**elions pas ne se targa,  
Tos tans contre la nef ala,  
Pres de la chaivie est arestus,  
400 Mout les a bien reconeus.  
Bien set, se del roi n'a confort,  
Qu'en Yrlande prendra la mort;  
Mais il ne set comment aler,  
Leus est et si ne set parler,  
405 Et nekedent tos tans ira, [348<sup>r</sup>a]  
En aventure se metra;  
A l'uis le roi en est venus,  
Tos ses barons a coneüs;  
Il ne s'est de rien arestés,  
410 Tot droit al roi en est alés,  
En aventure est du morir,  
As pies le roi se lait chaïr,  
Ne se voloit pas redrecier.  
Donc le veïsciés merveilles.  
415 Ce dist li rois: „Merveillier voi,  
Cis leus est ci venus a moi.  
Or sachiés bien qu'il est privés,  
Mar iert touchiés ne adesés.“  
Quant li mangier apresté  
420 Et li baron orent lavé,  
Li rois lava, si s'est assis,  
Devant ax ont les dobliers mis.  
Li rois a Ydel apelé,  
Sel assist joste son costé.  
425 **A**s pies le roi jut Melions,  
Bien conut trestos les barons.  
Li rois le regarde sovent,  
Un pain li done et cil le prent;  
Puis le comença a mangier.  
430 Li rois s'en prist a merveillier,  
Al roi Ydel dist: „Esgardés,  
Sachiés que cis leus est privés.“  
Li rois un lardé li dona,  
Et il volentiers le manga.  
435 Lors dist Gawains: „Segnor, veés,  
Cis leus est tous desnaturés.“  
Entr'aus diënt tot li baron,  
C'ainc si cortois leu ne vit on.  
**L**i rois fait aporter le vin  
440 Devant le leu en un bacin;  
Li leus le voit, beüt en a,  
Sachies que mout le desira,  
Qu'il a del vin assés beü,  
Et li rois l'a mout bien peü.  
445 **Q**uant del mangier furent levé  
Et li baron orent lavé,  
Fors issirent sor le gravoi,  
Tos tans fu li leus ot le roi;

378. la v on pora (+1) *T*; 379–382. *fehlen in P*; 385. dist *T*; il *fehlt in P und T*; dehors a moi *T*; 386. pour atourner dou roi *T*; 388. dusquez au castiel en sont venu (+1) *T*; 389. deux grans chierges ont alume *T*; 390. [62<sup>a</sup>1] l'ostel du roy ont atourne *T*; 391–396. *fehlen in T*; 397. Melion *P und T*; s'atarga *T*; 399. del castel *T*; 403. quelle part aler (+1) *T*; 408. les *T*; 409. si est plus ariestes *T*; 410. desy au roy *T*; 412. laist *T*; 414. dont lez veissies esmeruillier *T*; 417. sachiez de fy *T*; 418. ert *P*; 419. mangiers aprestes fu *T*; 420. ly rois laua, o luy sy dru *T (besser als P)*; 422. yaux . . . deubliers *T*; 423. Ydiel a apiele *T*; 424. seoir le fait a *T*; 427. mout . . . bien tous *T*; trestot *P*; nach 430 *schiebt T ein*: qu'il volentiers le menga (—1, *ohne Reimvers*); 438. ainc *T*; 440. [62<sup>a</sup>2] devant luy en vn madrin (*sic*) *T* (—1); 444. il a asses de vin beu *T*; peu] veu *F. Michel*; 446. et li roiz artus ot *T*; 447. hors sont issu sur *T*.



- Onques ne sot cel lieu aler,  
 450 Qu'on le peüst de lui oster.  
 Quant li rois volt aler colchier, 485  
 Son lit trova aparillié;  
 Dormir s'en vait, mout est lassés;  
 Et li leus est od lui alés;  
 455 Ainc nel pot on de lui partir,  
 [348<sup>r</sup> b]  
 As piés le roi en vait gesir.  
 Li rois d'Yrlande a mes eüs  
 C'Artus estoit a lui venus;  
 Mout en fu liés, grant joie en a,  
 460 Bien main a l'aube se leva,  
 De ci al port en est alés,  
 Ses barons a o lui menés.  
 Tot droit al port en vint errant,  
 Mout s'entrefirent bel samblant.  
 465 Artus li mostra grant amor  
 Et fait li a mout grant honor.  
 Quant il le voit a lui venir,  
 Ne se volt mie enorgoillir,  
 Ains leva sus, si l'a baisié.  
 470 Li ceval sont apareillié,  
 N'atargent plus, ains sont montés,  
 Ore en iroent vers la cité.  
**L**i rois monte en son palefroi,  
 De son leu a pris bon conroi,  
 475 Ne le voloit mie laissier,  
 Il fu tos jors a son estrier.  
 D'Artus fu mout li rois joians,  
 Li conrois fu riches et grans.  
 A Duveline sont venu  
 480 Et el grant palais descendu.  
 Quant li rois monta el doignon,  
 Li leus le tint par le giron;
- Quant li rois Artus fu assis,  
 Et li leus s'est a ses piés mis.  
 485 Li rois a son leu regardé,  
 Joste le dois l'a apelé;  
 Ensamble sisent li doi roi,  
 Mout par i ot riche conroi.  
 Mout bien servoient li baron  
 490 De totes pars par la maison.  
 Servi furent a grant plenté;  
 Mais Melions a regardé,  
 En mi la sale ravisa  
 Celui ki sa feme en mena;  
 495 Bien sot la mer estoit passés  
 Et en Yrlande estoit alés.  
 Par l'espaule le vait saisir,  
 Cil ne se pot a lui tenir.  
 En la sale l'a abatu,  
 500 Ja l'eüst mort et confondu,  
 Ne fuissent li sergant le roi  
 Qui la vindrent a grant desroi.  
 De totes pars par le palais  
 Fus aporтерent et gamais,  
 505 Ja eüsent le leu tüé [348<sup>r</sup> c]  
 Quant li rois Artus a crié:  
 „Mar iert touchiés, fait il, par foi!  
 Sachiés que li leus est a moi.“  
**D**ist Ydel, li fiex Urien:  
 510 „Segnor, ne faites mie bien!  
 S'il nel haïst, nel touchast pas.“  
 Et dist li rois: „Ydel, droit as.“  
 Artus s'en est del dois tornés,  
 De ci al leu en est alés,  
 515 Al vallet dist: „Tu jehiras,  
 Por col t'a pris, ou ja morras.“  
**M**elions le roi regarda,

450. que il ne fust a l'acoster *T*; 451. artuz du couchier *T* (*so*); 453. en vait *T*; 355. li *P*; peu ou del roy departir *T* (*so*); 456. s'en *T*; 457. a merveille eus *P* (*so*); 458. que artus . . . o lui *T*; 460. el main *T*; 461. 462. *fehlen in T*; 463. tou droit et port s'en vait poignant *T*; 464. ml't biau *T*; 466. et ly a fait *T*; 467. vit *T*; 469. ainz se leua si *T*; 471. n'atarga *T*; 472. or s'en . . . a *T*; 473. mande *T*; 474. le conroy *T*; 476. ainz fu tous tans *T*; 477. del roy . . . liez et joianz *T*; 481. 482. *fehlen in T*; 484. ly leux si s'est *T*; 487. sont asiz li roy *T*; 489. [62<sup>v</sup>1] bien servoit li escanchon *T*; 493. en une saille *T*; 495. set qu'en yrllande est passes *T*; 496. et o sa femme en est ales *T*; 498. se *fehlt in T* (-1); 499. 500. *fehlen in T*; 501. du roy *T*; 504. a eslais *T*; 506. parle *T*; 507. ert *P*, dist il *T*; 509. Yrien *P*; 511. s'il ne le haïst, il ne le *T* (+1); 512. Ydel *fehlt in T* (-2); 513. en est tous drois leues *T*; 514. de sy a luy *T*; 516. quoi il t'a . . . tu moras *T*.

- Celui estraint, et il cria.  
 Cil a le roi merci rové,  
 520 Dist qu'il contera verité;  
 Maintenant a le roi conté  
 Comment la dame l'ot mené,  
 Comment de l'anel le toucha  
 Et en Yrlande l'en mena;  
 525 Tot li a dit et coneü,  
 Comment li estoit avenu.  
**A**rtus a le roi apelé:  
 „Or sai bien que c'est verité,  
 De mon baron m'est il mout bel.  
 530 Faites moi delivrer l'anel,  
 Et vo fille ki l'en porta  
 Malvaisement engignié l'a.“  
 Li rois s'en est d'iluec tornés,  
 En sa cambre s'en est entrés.  
 535 Le roi Ydel o lui mena,  
 Tant le blandi et losenga  
 Qu'ele li a l'anel doné;  
 Il l'a al roi Artu porté.  
 Si tost con l'anel a veü;  
 540 Melions l'a bien coneü;  
 Al roi vint, si s'agenoilla  
 Et ans deus les pies li baisa.  
 Li rois Artus le vout touchier,  
 Gavains nel volt pas otroier.  
 545 „Biaus oncles“, fait il, „non ferés,  
 En une chambre l'en menres  
 Tot seul a seul privéement,  
 Que il n'ait honte de la gent.“  
**L**i rois a Gavain apelé,
- 550 Si a od lui Ydel mené;  
 En une cambre l'en mena,  
 Quant il fu ens, l'uis si ferma,  
 L'anel li a sor le chief mis,  
 D'ome li aparut li vis,  
 555 Tote sa figure mua, [348<sup>r</sup>d]  
 Lors devint hon et si parla;  
 As pies le roi se lait cheir,  
 D'un mantel le firent covrir.  
 Quant le virent home formé,  
 560 Mout en ont grant joie mené;  
 De pitié li rois en plora  
 Et en plorant li demanda,  
 Comment li estoit avenu;  
 Par pechié l'avoient perdu.  
 565 Son canbreleuc a fait mander,  
 Riches dras li fist apoter;  
 Bien le vesti et conrea.  
 Et en la sale le mena.  
 Merveillié sont par la maison,  
 570 Quant voient venir Melion.  
**L**i rois a sa fille amenée,  
 Al roi Artu l'a presentée  
 A tote sa volenté faire,  
 Voille l'ardoir, voille desfaire.  
 575 Melions dist: „Jel toucheraï  
 De la pierre, ja nel lairai.“  
 Artus li a dit: „Non ferés!  
 Por vos beaus enfans le lairés.“  
 Tot li baron l'en ont proié,  
 580 Melions lor a otroié.  
 Li rois Artus tant demora

519. il a . . . crié *T*; 520 et dist qu'il dira *T*; 521. adont a tout conte le roi *T*; 522. erra vers soy *T*; 524—526. *fehlen in T*; 528. or sai gou, dist il, verite *T* (*besser als P*); 529. ce m'est m. b. *T* (*besser als P*); 530. faice moi tost venir l'anel *T*; 532. quy mout malment l'engigna *T* (—1); 533. en est *T*; 534. dedens *T* (+1); 535. *fehlt in T*; et sa fille tant losenga (*besser als P*); 537. que elle l'anel li donna *T*; 538. il] puiz *T*; *nach* 538 *schiebt T ein*: de boinairement et de gre; 539. a l'anel *T*; 542. [62<sup>v</sup>2] et a denz *T*; 544. G. ne le vaut o. *T*; 545. dist il, non fres (—1) *T*; 548. si qu'il n'i ait gaire de gent *T*; 550. et sa Ydiel o luy *P*; 552. qu. furent ens, l'uis ferma (—1) *T*; 534. le *P*; 557. dou roy . . . laist *T*; 560. demene (+1) *T*; 564. et comment *T*; 565. ses canbreleuc *T*; 566. fait *T*; 567. le] se *T*; 568. et assa fille l'en m. *T*; 570. quant venir virent le baron *T*; 571. rois *fehlt in T*, mandee *T* (—1); 572. *pñftee T*; 573. pour *T*; 574. vuelle le ardoir v detraire *nach* 574 *schiebt T ein*: Melions en piez se leua,  
 hors de son doi l'anel osta;

575. de le pierre le vaut touchier; 476. *fehlt in T statt dessen*: li rois l'en vait merchi crier; 577. Melions, dist il, non fras *T* (—1); 578. pour tes . . . le leraz *T*; 579. dont *T*.

Que la guerre tot acorda,	Ains le laissast ardoir u prendre.
En sa contrée en est alés,	Melions dist, ja ne faldra,
Melion a od lui mené,	Qui de tot sa femme crerra,
585 Mout en fu liés, grant joie en a.	595 Qu'en la fin ne soit mal baillis,
La feme en Yrlande laissa,	Ne doit pas croire tos ses dis.
A deables l'a commandée,	Vrais est li lais de Melion,
Jamais n'ert jor de li amée,	Ce dient bien tot li baron.
Por ce qu'ele l'ot si bailli,	Explicit de Melion.
590 Con vous avés el conte oï;	Chi fine Melion. Or orés le lai del
Ne le volt il onquez reprendre,	Trot.

582. que toute la g. a. *T*; *darnach schiebt T ein*: quant il ot toute la guerre acordee (+2); 583. il s'en revait en sa contree *T*; 584. a *fehlt in T*; en mena *T*; menés *P*; 585. liez et gran *T* (+1); 586. femme laisa en irlande *T*; 587. a cent diables le commande *T*; 588. *fehlt in T*; 589. [63 'a] *T*; 591. voloit il paz *T*; 592. car ansoiz le laissast il pendre *T*; 594. Que *PT*; herra *P*; del tout . . . crera *T*; 595. ne] n'en *T*.

Von dem „Lai“ Melion sind uns nur zwei in der picardischen Mundart abgefaßte Handschriften bekannt. 1. Die Pariser Arsenalhandschrift (*P*, 283 f 347<sup>ra</sup>—348<sup>rd</sup>). Francisque Michel hat den Melion dieser Handschrift in seinem Buche „Lais d'Ignaures etc., Paris 1832 herausgegeben. 2. Der Turiner Codex (*L* 4. 33, f 60<sup>ra</sup>—63<sup>ra</sup>), derselbe welcher den Meraugis enthält und sowohl in Pasini Catalogus, als in Michelants Ausgabe beschrieben ist. Die Abschriften beider Manuscripte verdanke ich meinem hochverehrten Lehrer Prof. W. Foerster.

Da uns das Fabliau nur in zwei Handschriften vorliegt, so ist ein kritischer Text nicht herzustellen. Es erwies sich somit als das beste, die bessere der beiden Handschriften (*P*) zu Grunde zu legen und nur dann von derselben zu Gunsten der Turiner (*T*) abzuweichen, wenn *P* sicher falsches, *T* sicher gutes darbat. Alle anderen Abweichungen von *T* sind in die „Varia lectio“ verwiesen.

Die Turiner Handschrift ist, wie die Sprache zeigt, fast um zwei Jahrhunderte jünger als die Pariser. So erklären sich die vielen Fälle, wo ein unbetontes *e* derselben nicht mitzählt. Bemerkenswert ist ferner, daß in *T* das part. perf. pass. regelmäßig mit dem vorausgehenden Objekte übereingestimmt wird, was in *P* nicht immer geschieht. Das der Verfasser des Gedichtes ein Picarde gewesen, ergibt die Reimuntersuchung. Wir machen besonders auf folgende Picardismen aufmerksam:

- 1) *en* und *an* werden im Reime streng geschieden.
- 2) *z* ist bereits in *s* abgeschliffen.
- 3) die pic. Formen *veir*, *cheir* sind durch Reime gesichert, ebenso die weiblichen Endungen *ie* für *iee*. Das Reimen der Imperfecta der *a* Conj. mit jenen der übrigen Conj. schließt einen Normannen als Autor aus.

Die Reime ergeben weiterhin:

1) Vokale. *ie* für *ïe*: 351 *apareillie* : *garnie* (außerdem finden sich noch folgende, keinen Ausschlag gebenden Reime: 119 *embracie* : *baisie*, und in *P* allein 12 *maisnie* : *proisie*).

*z*+*i* giebt *i* in *pri* 156 (1. Person): *merci*.

Beide Handschriften scheiden streng *en* und *an*, z. B. *cent* : *parlement* 31, 32 (überdies vgl. die Reimpaare 259, 337, 345, 381, 427 etc.). *rians* : *sanblans* 95, 96 (ähnlich 133, 143, 185, 316, 331, 350, 363).

*o* in geschlossener Silbe hatte dasselbe Schicksal wie *o* in der offenen Silbe: *prou*s : *tos* 7; *lous* : *tous* 299 (für *löpum* = *leu* vergleiche *leus* : *seus* 329).

2) Konsonanten. *L* vokalisiert in *seus* : *leus* 329. *Estrier* 476 hat bereits das unorganische *r*. *S* und das geforderte *z* reimen mitsammen, das letztere ist also bereits in *s* abgeschliffen, z. B. *Artus* : *devenus* 45; *remes* : *afubles* 179; *mis* : *estris* 187; *jadis* : *agastis* 369; *baillis* : *dis* 595; *portendus* : *plus* 303.

3) Ohne Nominativ *s* findet sich: *sire* : *remire* 75; *on* : *caston* (c. obl.) 160; *on* : *baron* (N. pl.) 438. Das Nominativ *s* von *Melions* : *les barons* 425 ist durch Reim gesichert; die Ansprache ist ohne *s*: *Melion* 147 : *buisson*.

Das Perfektparticip findet sich in *P* häufig nicht übereinstimmend und zwar:

1) ohne *s*: 63 *alé* : *mené* 247; *escapé* : *alé*. Falsches *s* hat *menés* 584 : *alés*.

2) ohne feminines *e*: 125 *mené* : *demené*.

Die franz. Form des pers. Fürwortes *moi* ist dreimal, *soi* einmal durch Reim gesichert: *moi* : *roi* 385; *voi* : *moi* 416; *foi* : *moi* 508; *soi* : *roi* 521 (nur in *T*).

Beachtenswert ist *son* für *sa*: *P* 140 *son berceirie*; *T* hat *son berselet*, die richtige Leseart (*berceret* = *berselet*).

Das Verbum *aller* hat in der 3. P. S. *va* 99 : *salua*. *Vai* 185 findet sich nur außerhalb des Reimes, ferner sind noch anzuführen die picardischen Formen: *veir* : *gesir* 377; *morir* : *chair* 411; *cheir* : *covrir* 557.

Die Imperfecta der *a*-Conj. reimen mit jenen der übrigen Conj.: 1 *regnoit* : *conqueroit*; 29 *estoient* : *servoient*.

Die Pariser Handschrift hat eine einzige den Sinn störende Lücke; der Versbau derselben ist glatt und regelmäfsig. Nur in drei Versen ist die Silbenzahl gröfser, in einem einzigen geringer als das Metrum fordert. In der Turiner Handschrift sind die Lücken häufiger, beinahe der zehnte Teil der Verse ist schlecht gebaut, viele Verse sind verschoben und an drei Stellen der Sinn des Erzählten verdreht.

Verse des Turiner Codex, die im Pariser fehlen:

Statt S. 35. hat *T*:

Par tout le rengne fu seu,  
Et a gran mal ly fu tenu.

Nach 174 hat *T* eingeschoben:

Tenés l'anel, ma douce amie,  
Je vous laise ma mort et ma vie (+2);

nach 284:

Si con coustume iert de trauail,  
Esret orent tout le jourmail;

nach 577:

De le pierre le vaut touchier,  
Li rois l'en vait merchi crier;

und nach 430 den reimlosen Vers:

qu'il volentiers le menga (-1).

Alle diese Verse sind für den Zusammenhang entbehrlich. Folgende zwei Stellen des *T*, welche im *P* fehlen, habe ich in den Text aufgenommen, da der Zusammenhang dieselben fordert:

127—128 L'endemain mande ses amis,  
Et tous les homes dou pays.

Obgleich diese Stelle nicht absolut unentbehrlich ist, so ist es doch naheliegend, daß Melion seine Freunde zu seiner Hochzeit einlud.

379—382 Hors de la nef en est issus,  
A une montaigne est venus,  
Une maison avoit dedens,  
Jadis y avoit eü gens.

Diese Stelle ist für den Zusammenhang notwendig, denn in den ihr vorausgehenden Versen befiehlt Artus dem Seneschal, aus dem Schiffe hinauszugehen und sich um ein Nachtlager umzusehen; und in den folgenden heißt es, daß der Seneschal bereits zurückgekehrt ist.

Verse des *P*, welche in *T* fehlen.

Durch das Fehlen der Verse 73—76, 276—279, 297, 298, 327, 328, 461, 462, 481, 482, 588 wird der Zusammenhang der Erzählung nicht alteriert; dies geschieht jedoch durch das Fehlen folgender Verse:

V. 3, 4, in welchen auf die Munificenz des Königs hingewiesen wird, wodurch die Verse 55 und folgende schön motiviert werden;

V. 97, 98, 107, 108, weil man sonst nicht erführe, ob die Dame mit oder ohne Begleitung gekommen sei, und von welcher Abkunft sie wäre;

V. 272, weil sonst der vorausgehende Vers keinen Paarvers hätte; V. 499—500, weil sonst der Hauptsatz des Bedingungs-Satzgefüges fehlen würde.

Verschobene Verse.

Die Verse 35, 36 des *P* stehen in *T* erst nach 38, wodurch sie an eine weniger passende Stelle gelangen. Ihnen schliessen sich gleich an die V. 41, 42.

V. 307—310 sind verschoben, ohne daß darunter der Zusammenhang leidet.

Unrichtiges Versmaß muß an folgenden Stellen des *P* gebessert werden:

1) Überzählige Verse:

V. 91 *Corps ot gent et bele espaulure*. In *T* ist *espaulure* und *cavelure* viersilbig (wenn das End-*e* mitgezählt wird). Da aber *P* 92 *Et blonde la chevelëure* fünfsilbig ist, so muß man auch *espaulëure* lesen, und das richtige Metrum durch Auslassung von *et* herstellen.

V. 94 *Et come rose bien encolorée* (*bien* ist wegzulassen).

V. 399 *Prez de la chaivie est arestus* (*Chaivie* ist offenbar verderbt, und statt dessen etwa *mer* [*T* *castel*] zu lesen).

V. 457 *Li rois d'Yrlande a merveille ëus* (Das Masculinum *ëus* fordert das *mez* 'Boten' des *T*).

V. 560 (*P* und *T*) *Mout en ont grant joie demene* (Statt *demene* ist wohl *mene* zu setzen).

2) Um eine Silbe kürzer ist der V. 385. *Issiës, fait, ca fors od moi*. Ich habe *fait il* gesetzt.

Der Reim ist in beiden Handschriften rein bis auf folgende Stellen:

*P* 55 *mer : itel* (*T* hat besser *mer : per*).

*P* 270 *forest : dessert* (*T* *forest : dessiers*).

*P* und *T* 451 *couchier : apareillië*.

*P* 583 *alës : menës* (das letztere falsch für *menë*).

*P* 559 *formé : mené* (für *menë*, doch ist die Uebereinstimmung nicht nötig).

*T* 50 *fourmé : demené* (für *demenë*).

*T* 141 *entrës : regardé*.

#### GLOSSAR.

Bercherie *P* 140. Verlesen aus ber- gamais *P* 504. Von *Fr. Michel* ver-  
ceret, vgl. berselet *T* 140. wiesen auf *Du Cange*: gamagium  
cloie *P* und *T* 229, damit gleich- (Joch des Zugviehs), passt aber  
bedeutend das *Masc*. nicht recht. Vgl. *jamel Rol.* 3739.  
cloier *P* und *T* 241. pas (*Simplex* von *repas*?) *P* 131.  
contequa *T* 65 } von contechier  
conteca *P* 65 } 'gefallen'.

W. HORAK.